

Real Academia de la Lengua Española
Colección Nebrija y Bello

Gramática
de la
Lengua Española

Emilio Alarcos Llorach
Traducido por Farhad Ebad

فرهنگستان زبان اسپانیایی

کلکسیون نبریا و بیلو

دستور زبان اسپانیایی

امیلیو آلارکوس یوراک

ترجمه: فرهاد عبادی

سرشناسه

:آلارکوس یوراج، امیلیو، ۱۹۲۲-۱۹۹۸م.

1922-1998, Alarcos Llorach, Emilio

عنوان و نام پدیدآور

:دستور زبان اسپانیایی/امیلیو آلارکوس یوراج؛ ترجمه
فرهاد عبادی.

مشخصات نشر

:تهران: کتاب دانیال، ۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری

: ۵۲۰ص؛ ۱۴/۵×۲۱/۵سم.

فروست

:فرهنگستان زبان اسپانیایی / کلکسیون نبریا و بیو=

Colección Nebrija y Bello / Real Academia

Española

شابک

: 978-600-813678-1

وضعیت فهرست‌نویسی

:فیبیا

یادداشت

:عنوان اصلی: Gramática de la lengua española

موضوع

:زبان اسپانیایی -- دستور

موضوع

: Spanish language -- Grammar

شناسه افزوده

:عبادی فرهاد، ۱۳۴۳ -- مترجم

رده بندی کنگره

: PC۴۱-۵

رده بندی دیویی

: ۴۶۵

شماره کتابشناسی ملی

: ۶۱۴۴۲۴۹

دستور زبان اسپانیایی

ترجمه : فرهاد عبادی

ناشر : کتاب دانیال

نوبت چاپ : اول تابستان 99

تیراژ: 1000

چاپ و صحافی : آما

تعداد صفحه : 520

ناظر فنی چاپ : دانیال قربانی

حامی مالی : کتاب دانیال

طرح جلد : کامبیز عبادی

ISBN: 978-600-8136-78-1



قیمت : 45 هزار تومان

شابک: ۹۶۴-۶۰۰-۸۱۳۶-۷۸-۱



این کتاب مشمول قانون حمایت از حقوق مؤلفان و مصنفان است. تکثیر کتاب به هر روش از جمله عکسبرداری، کپی، اسکن، یا هر روش دیگر، بدون اجازه ناشر، مجاز نیست و پیگرد قانونی می‌شود و تمامی حقوق برای ناشر محفوظ است.

دفتر مرکزی: تهران، انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، کوچه نوروز، پلاک ۳

tel: 021-66480548-09127339367
www.danielpress.com

Instagram: danieltrading
Telegram ID: danielpress



فهرست

۱۴	---	---	---	---	دیباجه مترجم
۱۸	---	---	---	---	آنچه که باید در مورد نویسنده این اثر بدانیم
۲۸	---	---	---	---	دیباجه مؤلف
۳۳	---	---	---	---	یادداشت ویراستار
۳۴	---	---	---	---	قسمت اول واج شناسی
۳۵	---	---	---	---	فصل ۱- آواها و واج ها
۳۵	---	---	---	---	۱۳- پیش درآمد
۴۲	---	---	---	---	۱۴- ۱۶: سامانه واکه ای
۴۳	---	---	---	---	۱۷- ۲۶: سامانه مرخوان
۵۱	---	---	---	---	فصل ۲- واژگان
۵۱	---	---	---	---	۲۷- ۲۹: تعیین و تعریف هم
۵۳	---	---	---	---	۳۰- ۳۵: هجا و تردب واژه ها
۵۸	---	---	---	---	۳۶: انواع هجاها
۵۹	---	---	---	---	۳۷- ۴۰: برخورد واکه ها، خوشه های دو واکه ای و خوشه های سه واکه ای
۶۴	---	---	---	---	فصل ۳- تکیه
۶۴	---	---	---	---	۴۱- ۴۲: ویژگی های عروضی
۶۵	---	---	---	---	۴۳- ۴۵: تکیه و الگوهای تکیه ای
۶۶	---	---	---	---	۴۶- ۴۸: واژگان تکیه دار و بی نواخت
۶۹	---	---	---	---	۴۹- ۵۰: تغییرات تکیه
۷۲	---	---	---	---	فصل ۴- نواخت
۷۲	---	---	---	---	۵۱- ۵۲: منحنی آهنگین و حالت توالی معنی دار
۷۳	---	---	---	---	۵۳- ۵۵: توصیف محیط مرئی آهنگ
۷۵	---	---	---	---	۵۶- ۵۷: واج نواخت ها و مکث ها
۷۶	---	---	---	---	۵۸- ۶۵ الگوهای نواخت
۸۱	---	---	---	---	قسمت دوم واحدهای توالی معنی دار: شکل و کارکرد
۸۲	---	---	---	---	فصل ۵- اسم ذات
۸۲	---	---	---	---	۶۶ طبقه بندی واژگان
۸۲	---	---	---	---	۶۷ اسم ذات: ویژگی ها
۸۳	---	---	---	---	۶۸- ۷۴ جنس
۸۸	---	---	---	---	۷۵- ۷۸ تعداد
۹۳	---	---	---	---	۷۹- ۸۲ حرف تعریف

۹۶	---	---	---	---	۸۳- اسامی خاص
۹۸	---	---	---	---	فصل ۶- اسامی ذات شخصی
۹۸	---	---	---	---	۸۴ - ۸۶ ضمایر شخصی نواخت دار و بی نواخت
۹۹	---	---	---	---	۸۷- شخص
۱۰۰	---	---	---	---	۸۸ - ۸۹ جنس
۱۰۱	---	---	---	---	۹۰- تعداد
۱۰۲	---	---	---	---	۹۱- حضور و غیبت ضمیر شخصی به عنوان فاعل
۱۰۳	---	---	---	---	۹۲ - ۹۵ دیگر ویژگی ها
۱۰۵	---	---	---	---	۹۶- جایگزین های ضمایر شخصی دوم شخص
۱۰۷	---	---	---	---	فصل ۷- صفت
۱۰۷	---	---	---	---	۹۷ - ۱۰۱ صفت: ساختار، جنس و تعداد
۱۱۱	---	---	---	---	۱۰۲ - ۱۰۴ ذات شدن صفت
۱۱۳	---	---	---	---	۱۰۵- موقعیت صفت در گروه اسمی
۱۱۴	---	---	---	---	۱۰۶ - ۱۰۹ صفت کیفیت تعیین کننده
۱۱۷	---	---	---	---	۱۱۰ - ۱۱۳ درجه بندی، تفضیلی ها (مقایسه ای برتر) و عالی ها (برترین)
۱۲۰	---	---	---	---	۱۱۴ - ۱۱۵ صفت شدن دیگر عناصر
۱۲۳	---	---	---	---	فصل ۸- اشاره ای ها
۱۲۳	---	---	---	---	۱۱۶ - ۱۱۷ ویژگی ها و فهرست
۱۲۴	---	---	---	---	۱۱۸- جنس و تعداد
۱۲۵	---	---	---	---	۱۱۹ - ۱۲۰ موقعیت و ترکیب
۱۲۷	---	---	---	---	۱۲۱- اشاره ای های خنثی
۱۲۸	---	---	---	---	۱۲۲ - ۱۲۳ کارکرد اشاره
۱۳۱	---	---	---	---	فصل ۹- ملکی ها
۱۳۱	---	---	---	---	۱۲۴- ملکی های بی نواخت که صفت هستند
۱۳۲	---	---	---	---	۱۲۵ - ۱۲۶ ملکی های نواخت دار
۱۳۳	---	---	---	---	۱۲۷- موقعیت و ترکیب
۱۳۵	---	---	---	---	۱۲۸- جنس و تعداد
۱۳۶	---	---	---	---	۱۲۹- ملکیت
۱۳۶	---	---	---	---	۱۳۰ - ۱۳۲ ضمایر ملکی و ضمایر شخصی
۱۳۹	---	---	---	---	فصل ۱۰- موصولی ها و پرشی ها
۱۳۹	---	---	---	---	۱۳۳ - ۱۳۴ فهرست
۱۴۰	---	---	---	---	۱۳۵- quien

۱۴۱	---	---	---	---	---	---	1۳۶- cuyo
۱۴۲	---	---	---	---	---	---	۱۳۷ - ۱۳۹ قیود موصولی: donde / cuando / como
۱۴۴	---	---	---	---	---	---	1۴۰- cuanto
۱۴۶	---	---	---	---	---	---	1۴۱- ۱۴۴ que
۱۵۰	---	---	---	---	---	---	1۴۵- el cual
۱۵۱	---	---	---	---	---	---	1۴۶- el que
۱۵۳	---	---	---	---	---	---	۱۴۷- پرسشی ها و تعجبی ها
۱۵۳	---	---	---	---	---	---	۱۱۰- ۱۲ استفاده های پرسشی ها
۱۵۶	---	---	---	---	---	---	۱۰۰- پرسشی های غیر مستقیم
۱۵۷	---	---	---	---	---	---	۱۵۱- تعجبی ها
۱۵۹	---	---	---	---	---	---	فصل ۱۱- نامعین و شمارشی ها
۱۵۹	---	---	---	---	---	---	۱۵۲- ۱۵۳ و ربطی ها
۱۶۰	---	---	---	---	---	---	۱۵۴- ۱۵۵ نامعین بای اسم ذاتی
۱۶۲	---	---	---	---	---	---	۱۵۶- نامعین های صفتی
۱۶۳	---	---	---	---	---	---	۱۵۷- ۱۶۲ کمیت نماها
۱۶۸	---	---	---	---	---	---	۱۶۳- ۱۶۶ شمارشی ها
۱۷۲	---	---	---	---	---	---	۱۶۷- ۱۶۹ uno و وابسته هایش
۱۷۶	---	---	---	---	---	---	۱۷۰- نامعین های توزیعی
۱۷۶	---	---	---	---	---	---	۱۷۱- ۱۷۳ todo
۱۷۹	---	---	---	---	---	---	۱۷۴- mismo
۱۸۲	---	---	---	---	---	---	فصل ۱۲- قیود
۱۸۲	---	---	---	---	---	---	۱۷۵- کارکرد
۱۸۲	---	---	---	---	---	---	۱۷۶- ۱۷۷ قید شدن صفات
۱۸۳	---	---	---	---	---	---	۱۷۸- طبقه بندی قیود
۱۸۴	---	---	---	---	---	---	۱۷۹- ۱۸۰ موقعیت قیود
۱۸۵	---	---	---	---	---	---	۱۸۱- ۱۸۳ no و دیگر قیود منفی
۱۸۷	---	---	---	---	---	---	۱۸۴- ۱۸۵ قید sí
۱۸۸	---	---	---	---	---	---	۱۸۶- عبارات قیدی
۱۸۹	---	---	---	---	---	---	۱۸۷- ۱۹۰ ترکیب
۱۹۴	---	---	---	---	---	---	فصل ۱۳- فعل
۱۹۴	---	---	---	---	---	---	۱۹۱- ۱۹۳ ساختار - تصریف
۱۹۶	---	---	---	---	---	---	۱۹۴- ۱۹۷ شخص و تعداد فعلی

۱۹۹	---	---	---	---	---	۱۹۸- صیغه یا ظرفیت ---
۲۰۰	---	---	---	---	---	۱۹۹- تکواژها یا حوادث فعلی ---
۲۰۱	---	---	---	---	---	۲۰۰- صورت های مشتق شده فعل ---
۲۰۲	---	---	---	---	---	۲۰۱- ۲۰۲ مصدر ---
۲۰۴	---	---	---	---	---	۲۰۳- ۲۰۵ اسم مصدر ---
۲۰۷	---	---	---	---	---	۲۰۶- ۲۰۸ اسم مفعول ---
۲۱۱	---	---	---	---	---	۲۰۹- وجوه فعلی و وجه توالی معنی دار ---
۲۱۲	---	---	---	---	---	۲۱۰- ۲۱۳ امری ---
۲۱۵	---	---	---	---	---	۲۰۴- ۲۱۸ اخباری، التزامی و بالقوه (مشروط) ---
۲۲۰	---	---	---	---	---	۲۰۵- ۲۲۱ زمان یا دورنما: حال، گذشته، آینده ---
۲۲۳	---	---	---	---	---	۲۲- سامانه فعلی ---
۲۲۴	---	---	---	---	---	۲۲۳- cantases cantaras ---
۲۲۶	---	---	---	---	---	۲۲۴- cantas ---
۲۲۷	---	---	---	---	---	۲۲۵- ۲۲۸ cantas cantas cantas ---
۲۲۳	---	---	---	---	---	۲۲۹- ۲۳۰ صورت های ترکیب و ترکیبی ---
۲۳۵	---	---	---	---	---	۲۳۱- تفاوت ها میان cantado و has cantado ---
۲۳۷	---	---	---	---	---	۲۳۲- hubiste cantado ---
۲۳۸	---	---	---	---	---	۲۳۳- hubieras hubieses / habrías cantado ---
۲۴۰	---	---	---	---	---	فصل ۱۴- تصریف های فعل: الگوها ---
۲۴۰	---	---	---	---	---	۲۴۴- هر سه تصریف ---
۲۴۰	---	---	---	---	---	۲۴۵- تصریف اول: cantar ---
۲۴۲	---	---	---	---	---	۲۴۶- تصریف دوم: comer ---
۲۴۴	---	---	---	---	---	۲۴۷- تصریف سوم: vivir ---
۲۴۶	---	---	---	---	---	۲۴۸- بی قاعدگی های نوشتاری ---
۲۴۷	---	---	---	---	---	۲۴۹- ۲۴۰ بی قاعدگی های تحمیلی به دلیل ترکیب واجی ---
۲۴۸	---	---	---	---	---	۲۴۱- ۲۴۳ تغییر تکیه، التقای مصوت ها و حذف آنها ---
۲۵۰	---	---	---	---	---	۲۴۴- حذف واکه ها ---
۲۵۱	---	---	---	---	---	۲۴۵- بی قاعدگی های ریشه فعل ---
۲۵۱	---	---	---	---	---	۲۴۶- افعال با واکه های /e, i, o, u/ ---
۲۵۳	---	---	---	---	---	۲۴۷- افعال با واکه های /e, o/ ---
۲۵۴	---	---	---	---	---	۲۴۸- ۲۴۹ افعالی که آخرین همخوان ریشه را تغییر می دهند ---
۲۵۷	---	---	---	---	---	۲۵۰- ۲۵۵ بی قاعدگی های ویژه ---

۲۶۲	---	---	---	---	۲۵۶- افعال معیوب
۲۶۵	---	---	---	---	۲۵۷- فهرست افعال بی قاعده و معیوب
۲۷۲	---	---	---	---	فصل ۱۵- افزایش های شخصی بی نواخت فعل
۲۷۲	---	---	---	---	۲۵۸- ضمائر شخصی بی نواخت
۲۷۳	---	---	---	---	۲۵۹ - ۲۶۱ کارکردها ---
۲۷۶	---	---	---	---	۲۶۲- تنوع در استفاده از بی نواخت های سوم شخص
۲۷۷	---	---	---	---	۶۳ - ۲۶۴ دیده های leísmo / laísmo و جابجایی های آنها
۲۸۰	---	---	---	---	۲۶۵- دیده loísmo ---
۲۸۰	---	---	---	---	۶۶ - ۲۶۷ دیگر ویژگی ها
۲۸۱	---	---	---	---	۲۶۸ ♦ ۲۶۹- سبب و تاثیر شخصی بی نواخت
۲۸۳	---	---	---	---	۲۷۰- ۷/ ضمیر انسانی se ---
۲۹۴	---	---	---	---	فصل ۱۶- واحدهای مرفعی: تروف اضافه
۲۹۴	---	---	---	---	۲۷۸ - ۲۸۱ حروف اضافه، عبارات ---
۲۹۷	---	---	---	---	۲۸۲- واحدهای تبدیل شده به حرف اضافه
۲۹۷	---	---	---	---	۲۸۳ - ۲۸۴ فهرست و ویژگی ها ---
۲۹۹	---	---	---	---	۲۸۵- ویژگی های entre و hasta ---
۳۰۱	---	---	---	---	۲۸۶ - ۲۸۷ حروف اضافه اجباری ---
۳۰۳	---	---	---	---	۲۸۸ - ۲۸۹ معنی ---
۳۰۶	---	---	---	---	۲۹۰- مثال هایی از استفاده از حروف اضافه
۳۱۰	---	---	---	---	فصل ۱۷- واحدهای ربطی: حروف ربط
۳۱۰	---	---	---	---	۲۹۱- انواع حروف ربط ---
۳۱۱	---	---	---	---	۲۹۲- همپایگی ---
۳۱۲	---	---	---	---	۲۹۳- حروف ربط همپایه ---
۳۱۴	---	---	---	---	۲۹۴- حروف ربط تقابلی ---
۳۱۵	---	---	---	---	۲۹۵ - ۲۹۶ حروف ربط تناقضی ---
۳۱۸	---	---	---	---	۲۹۷- ناهمپایگی و تبدیل کننده ها ---
۳۱۹	---	---	---	---	۲۹۸ - ۲۹۹ que و عبارات مشتق شده
۳۲۳	---	---	---	---	۳۰۰-si ---
۳۲۴	---	---	---	---	۳۰۱- حرف ربط و قید ---
۳۲۵	---	---	---	---	فصل ۱۳- حرف ندا ---
۳۲۵	---	---	---	---	۳۰۲- حرف ندا و حالت تعجبی ---
۳۲۵	---	---	---	---	۳۰۳- حروف ندای نام آوایی ---

۳۲۷	---	---	---	---	۳۰۴- حروف ندای تحکمی
۳۲۷	---	---	---	---	۳۰۵- حروف ندای علامتی
۳۲۳	---	---	---	---	۳۰۶- ۳۰۷ بکارگیری حروف ندا
۳۲۶	---	---	---	---	۳۰۸- وظایف حروف ندا---
۳۲۹	---	---	---	---	قسمت سوم ساختار توالی های معنی دار: جملات و بندها
۳۴۰	---	---	---	---	فصل ۱۹- توالی معنی دار و جمله کارکردهای جمله ای
۳۴۰	---	---	---	---	۳۰۵- ۳۱۰ ساختار درونی توالی های معنی دار---
۳۴۱	---	---	---	---	۳۱۱- جمله
۳۴۲	---	---	---	---	۳۰۳- ۳۱۳ هسته و مجاورها
۳۴۶	---	---	---	---	فصل ۲۰- هسته های پیچیده و درازنویسی های فعلی
۳۴۶	---	---	---	---	۳۱۴- درازنویسی ها
۳۴۷	---	---	---	---	۳۱۵- ۳۱۸ درازنویسی با مصدر
۳۵۴	---	---	---	---	۳۱۹- درازنویسی با اسم مصدر و اسم مفعول
۳۵۶	---	---	---	---	فصل ۲۱- فعل و تطبیق
۳۵۶	---	---	---	---	۳۲۰- فاعل و تطبیق
۳۵۶	---	---	---	---	۳۲۱- ۳۲۵ عدم تطبیق
۳۶۳	---	---	---	---	۳۲۶- فاعل و حرف اضافه
۳۶۵	---	---	---	---	۳۲۷- فاعل و اسامی ذات قابل شمارش
۳۶۶	---	---	---	---	۳۲۸- ۳۳۱ فاعل و غیر شخصی بودن
۳۷۰	---	---	---	---	فصل ۲۲- مفعول مستقیم
۳۷۰	---	---	---	---	۳۳۲- ۳۳۴ ویژگی ها
۳۷۲	---	---	---	---	۳۳۵- ۳۳۶ مفعول مستقیم با a
۳۷۵	---	---	---	---	۳۳۷- متعدی بودن و لازم بودن
۳۷۶	---	---	---	---	۳۳۸- مفعول های مستقیم اندازه، طول مدت، وزن و قیمت
۳۷۷	---	---	---	---	فصل ۲۳- مفعول با حرف اضافه
۳۷۷	---	---	---	---	۳۳۹- مفعول با حرف اضافه و مجاور قیدی
۳۷۹	---	---	---	---	۳۴۰- ۳۴۵ مفعول با حرف اضافه و مفعول مستقیم
۳۸۶	---	---	---	---	فصل ۲۴- مفعول غیر مستقیم
۳۸۶	---	---	---	---	۳۴۶- ویژگی ها
۳۸۷	---	---	---	---	۳۴۷- ۳۴۸ مفعول غیر مستقیم و مفعول مستقیم
۳۸۹	---	---	---	---	۳۴۹- مفعول غیر مستقیم و مفعول با حرف اضافه
۳۹۰	---	---	---	---	۳۵۰- مفعول غیر مستقیم و مجاورها با para

۳۹۱	---	---	---	---	۳۵۱ - ۳۵۲ دیگر ویژگی ها
۳۹۴	---	---	---	---	فصل ۲۵- مجاورهای قیدی
۳۹۴	---	---	---	---	۳۵۳ - ۳۵۵ ویژگی ها
۳۹۶	---	---	---	---	۳۵۶- قیود و گروه های قیدی
۳۹۸	---	---	---	---	۳۵۷- قیدی های غیر قابل جایگزینی یا قیود
۳۹۹	---	---	---	---	۳۵۸- قیدی ها و تغییر دهنده های جملات
۴۰۱	---	---	---	---	فصل ۲۶- عناصر وصفی یا مجاورهای وصفی
۴۰۱	---	---	---	---	۳۵۹- سر وصفی و نماینده های آن
۴۰۲	---	---	---	---	۳۶۰- تطبیق
۴۰۳	---	---	---	---	۳۶۱- گزاره های گزارشی اسمی
۴۰۴	---	---	---	---	۳۶۲- فاعل و عنصر وصفی
۴۰۴	---	---	---	---	۳۶۳- عنصر وصفی، ارباب معال و صیغه مجهول
۴۰۵	---	---	---	---	۳۶۴- مجاور حرف اضافه، اسم مفعول
۴۰۷	---	---	---	---	۳۶۵ - ۳۶۶ مجاورهای وصفی فاعل
۴۰۹	---	---	---	---	۳۶۷ - ۳۶۹ عناصر وصفی مفعول
۴۱۲	---	---	---	---	۳۷۰ - ۳۷۱ عناصر وصفی حرف اضافه
۴۱۶	---	---	---	---	۳۷۲- مصدر با کارکرد عنصر وصفی
۴۱۹	---	---	---	---	فصل ۲۷- گروه های جمله ای
۴۱۹	---	---	---	---	۳۷۳ - ۳۷۴ هماهنگی و تابعیت
۴۲۱	---	---	---	---	۳۷۵- گروه های جمله ای
۴۲۲	---	---	---	---	۳۷۶ - ۳۷۸ همجواری
۴۲۵	---	---	---	---	۳۷۹- هماهنگی
۴۲۶	---	---	---	---	۳۸۰ - ۳۸۱ جملات ربطی
۴۲۸	---	---	---	---	۳۸۲- جملات تقابلی
۴۲۹	---	---	---	---	۳۸۳ - ۳۸۴ جملات نقیضی
۴۳۰	---	---	---	---	۳۸۵- همجواری و پیوندهای قیدی
۴۳۲	---	---	---	---	فصل ۲۸- جملات پیچیده (اول تبدیل شده های اسم ذاتی)
۴۳۲	---	---	---	---	۳۸۶ - ۳۸۷ انواع جملات پیچیده
۴۳۳	---	---	---	---	۳۸۸- اسم ذات شدن جملات پرسشی
۴۳۴	---	---	---	---	۳۸۹ - ۳۹۳ کارکردهای جملات اسم ذات شده توسط que
۴۳۸	---	---	---	---	۳۹۴- صفتی شدن جملاتی که قبلاً اسم ذات بودند
۴۴۰	---	---	---	---	فصل ۲۹- جملات پیچیده (دوم تبدیل شده های صفتی)

۴۴۰	---	---	---	۳۹۵ - ۳۹۸ جملات صفتی یا موصولی
۴۴۳	---	---	---	۳۹۹ - ۴۰۱ جملات موصولی اسم ذات شده
۴۴۶	---	---	---	۴۰۲ - ۴۰۳ ویژگی های موصولی با حرف اضافه
۴۴۸	---	---	---	۴۰۴ - موصولی ها با مصدر
۴۵۰	---	---	---	فصل ۳۰ - جملات پیچیده (سوم مقایسه ای ها)
۴۵۰	---	---	---	۴۰۵ - ۴۰۶ جملات موصولی، مقایسه ای و پیاپی
۴۵۱	---	---	---	۴۰۷ - ۴۰۹ مقایسه ای ها
۴۵۳	---	---	---	۴۱۰ - مقایسه ای های برتر
۴۵۴	---	---	---	۴۱۱ - مقایسه ای های برابری
۴۵۵	---	---	---	۴۱۲ - مقایسه ای های پست
۴۵۵	---	---	---	۴۱۳ - دیگر واحدهای مقایسه ای
۴۵۷	---	---	---	۴۱۴ - نفی و مقایسه
۴۵۸	---	---	---	۴۱۵ - در سازه های مقایسه ای
۴۵۹	---	---	---	فصل ۳۱ - جملات پیچیده (چهارم جملات پیاپی)
۴۵۹	---	---	---	۴۱۶ - ویژگی های
۴۶۰	---	---	---	۴۱۷ - ۴۱۸ مراجع
۴۶۲	---	---	---	۴۱۹ - ۴۲۱ دیگر ویژگی
۴۶۶	---	---	---	فصل ۳۲ - جملات پیچیده (پنجم قیدی ها)
۴۶۶	---	---	---	۴۲۲ - ساختارهای درونی قیدی ها
۴۶۹	---	---	---	۴۲۳ - طبقه بندی معناشناختی
۴۷۰	---	---	---	۴۲۴ - قیدی های مناسب و نامناسب
۴۷۲	---	---	---	۴۲۵ - جملات قیدی مکان
۴۷۲	---	---	---	۴۲۶ - جملات قیدی زمان
۴۷۴	---	---	---	۴۲۷ - ۴۳۰ جملات قیدی حالت
۴۷۹	---	---	---	فصل ۳۳ - جملات پیچیده (ششم سببی ها و غایی ها)
۴۷۹	---	---	---	۴۳۱ - ۴۳۳ جملات سببی: انواع جملات سببی
۴۸۱	---	---	---	۴۳۴ - جملات وارد شده توسط que با مفهوم سببی
۴۸۲	---	---	---	۴۳۵ - جملات وارد شده توسط pues
۴۸۳	---	---	---	۴۳۶ - دیگر عبارات با مفهوم سببی
۴۸۴	---	---	---	۴۳۷ - جملات غایی
۴۸۵	---	---	---	۴۳۸ - ۴۳۹ تبدیل کننده ها با مفهوم غایی
۴۸۷	---	---	---	۴۴۰ - ویژگی های جملات وارد شده توسط para

۴۸۹	---	---	---	فصل ۳۴- جملات پیچیده (هفتم تصدیقی ها و شرطی ها)
۴۸۹	---	---	---	۴۴۱ - ۴۴۲ تصدیقی های وارد شده توسط aunque
۴۹۰	---	---	---	۴۴۳ - ۴۴۵ دیگر ساختارها با مفهوم تصدیقی
۴۹۳	---	---	---	۴۴۶- شرطی های وارد شده توسط si
۴۹۴	---	---	---	۴۴۷- پرسش شرط با اخباری
۴۹۵	---	---	---	۴۴۸ - ۴۵۰ پرسش شرط با التزامی
۴۹۷	---	---	---	۴۵۱ - ۴۵۵ ساختارها با si بیانی و تعجیبی
۵۰۲	---	---	---	فصل ۳۵- بندها: توالی های معنی دار بدون هسته فعلی
۵۰۲	---	---	---	۴۵۶- بندها---
۵۰۲	---	---	---	۴۵۷- صوت ها و حرف ندا
۵۰۳	---	---	---	۴۵۸- توالی های معنی دار حذفی، تعجیبی و حکمی
۵۰۴	---	---	---	۴۵۹- برجسب و نشانه ها
۵۰۵	---	---	---	۴۶۰ - ۴۶۱ بندهای ، کیدی دو عذر
۵۰۷	---	---	---	۴۶۲- انواع بندها
۵۰۹	---	---	---	متابع مثال ها
۵۱۳	---	---	---	پیوست (مترجم)
۵۲۰	---	---	---	شناسایی زمان های دستور زبان اسپانیایی

www.ketaboo.com

دیباجه مترجم

سخت بود. خیلی سخت بود. ترجمه این اثر ماندگار سخت و زمان بر بود. از همان ابتدا می دانستم که تلاشی نفس گیر را خواهم داشت. سالیان زیادی را در رویای ترجمه این اثر گذرانده بودم. ده سال پیش بود که برای اولین بار این کتاب را خواندم. به جز برخی از قسمت های آن، مابقی اثر برایم غیر قابل فهم بود. اذعان می کنم که سواد نداشتم. آری، بی سواد بودم. برای ترجمه و فهماندن این اثر به زبان فارسی به چیزی بیش از تسلط به زبان های اسپانیایی و فارسی نیاز داشتم. سعی کردم این کار را در طول این سالیان با مطالعه آثار دیگری در مورد زبان اسپانیایی و تألیف و ترجمه چند اثر دیگر و همچنین مطالعه دائم به صورت جانبی جبران نمایم. شاید هنوز در ترجمه این اثر کمبودهایی دارم. تمام تلاشم بر این بوده که آنچه در توانم است را بر روی کاغذ بیاورم. زبان این اثر یک زبان فاخر است که سادگی نوشتار نیز در آن به خوبی دیده می شود. گنجانده شده است، زبانیت که در سطح آکادمیک نگارش شده است. مؤلف در دیباجه خود می گوید که کتاب برای عموم می تواند قابل فهم باشد، ولی به نظر من کتاب برای کسانی قابل فهم و ساده خواهد بود که ابتدا به ساکن باید علاقه ای به شناختن موضوع خشک و پیچیده ای داشته باشند. کتاب از نظر واژگانی بسیار غنی است، ضمن اینکه تمام مثال های موجود از آثار نویسندگان اسپانیایی و آمریکای لاتین هستند و این نشان از تسلط تمام و کمال استاد به مقوله زبان اسپانیایی دارد و جای تعجب نیست که در زمان خود کتاب دستور زبان فرهنگستان سلطنتی زبان اسپانیایی نام گرفته است. هرآنچه که یک گویشور برای شناخت زبان اسپانیایی نیاز داشته باشد، در این اثر به تفصیل در مورد آن قلمفرسایی شده است. کتاب کوچک ترین و ریزترین جزئیات دستور زبان را در نظر داشته و استاد از هیچ توضیح واضحاتی کوتاهی ننموده است. استاد امیلیو آلارکوس یوراچ به قدری روی موضوع زبان اسپانیایی تسلط داشت که نقشه بندی و تعاریف خود را برای مباحث آن انجام داد. این موضوع در دیباجه خود وی به روشنی درج شده و نشان از این دارد که به قدری در مورد تسلط خود اطمینان دارد که می داند کسی نمی تواند ساز مخالفت با آن را بزند. نباید از نظر دور داشت که زبان شامل جهش می شود. قوانین زبانی ثابت نیستند و در طول زمان تغییراتی در آنها به

وجود می آید. استاد هم از این قاعده مستثنی نیست. امروزه برخی قوانین مندرج در این اثر تغییراتی داشته اند. ولی همیشه اصل بر این است که دانشمندان هر رشته ای علم آن رشته را تکامل می بخشند. هرآنچه که امروز در مورد زبان اسپانیایی می دانیم نتیجه تحقیق و تلاش زبانشناسانی است که در طول تاریخ در این مورد تحقیق و مطالعه کرده و میراث خود را به صورت کتاب برای ما به جای گذاشته اند. افلاطون در مورد دستور زبان نظریه ارائه داد و اکنون نظریه هایش تغییر نموده اند، ولی می توان اطمینان داشت که به نوعی سنگ زیربنای دستور زبان را ساخت. به همین قیاس، ابن سینا هم در مورد دستور زبان نظریه پردازی نموده، است. در همین رابطه، دو موضوع مهم را باید اعلام کنیم:

(۱) استاد آراکلیس بیان می کند که زبان های زبان اسپانیایی را بر طبق دیدگاه خود و با توجه به طبقه بندی اندلس و نامگذاری کرده است، به عقیده استاد فعل دارای وجوه اخباری، التزامی، مشروط است. در وجه مشروط زمان های آینده (cantaré) و شرطی (cantaría) قرار دارند. امروز فراموش می شود که این وجه را از جدول طبقه بندی افعال حذف نموده و این دو زمان را در سبقه بندی وجه اخباری قرار داده است.

(۲) توالی واژگان از نظر استاد سه نوع هستند:

(الف) توالی معنی دار (enunciado) که در فرهنگ لغت به زبان فارسی «گفته یا عبارت» ترجمه شده است. این توالی، از یک سو، لزوماً دارای فعل نیست و از سوی دیگر، می تواند یک جمله مرکب باشد.

(ب) جمله (oración) که توالی واژگان دارای هسته فعلی است.

(پ) بند (frase) که توالی بیش از دو واژه است که در متن توضیح هر سطر در مورد آن ارائه شده است.

ذکر این نکته بسیار ضروری است که برخی از زمان های زبان اسپانیایی در زبان فارسی وجود ندارند و طبیعتاً گویشور زبان فارسی نمی تواند درکی از زمان های ناموجود در زبان اسپانیایی داشته باشد. این احتمال وجود دارد که بتوان زمان های ناموجود را شبیه سازی نمود. به عنوان مثال زمانی که در زبان اسپانیایی گفته می شود: Si tuviera dinero, compraría un coche nuevo واضح است که دو زمان

موجود در این جمله در حوزه درک فارسی زبانان وجود ندارند و در این موقعیت یک گویشور فارسی فعل اول را در زمان گذشته ساده و فعل دوم در زمان گذشته ناقص بیان می کند، حال آنکه این دو زمان ناموجود در زبان فارسی، حوزه زمانی کاملاً مشخصی را برای یک گویشور زبان اسپانیایی تشکیل می دهند، بدین معنا که گویشوری که زبان مادری اش اسپانیایی است دقیقاً می داند و درک می کند که دو فعل فوق در چه زمانی رخ می دهند. بنابراین و با توجه به اینکه یک فارسی زبان علاقمند بتواند زمان های زبان اسپانیایی را بهتر درک نماید در انتهای این اثر امید ای را تهیه نموده ام که در آن آخرین طبقه بندی مصوب زمان های زبان اسپانیایی بنابر اعلام فرهنگستان آورده شده اند و در برابر هر زمان توصیف وقوع فعل را آورده ام. ضمن اینکه در سرتاسر این ترجمه هر زمان دستورزبانی که دارای نامگذاری آندی بیو است، در صورتی که آن زمان با درک زمانی یک فارسی زبان همخوانی داشته هم نام فارسی و هم نام اسپانیایی آن و در صورتی که فقط نام اسپانیایی آن قابل درک باشد به نوشتن نام آن به زبان اسپانیایی بسنده نموده ام. در هر صورت مطمئن هستم که این مورد ویژه خواننده با هیچ مشکلی روبرو نخواهد شد.

در هر صورت ترجمه این اثر را امری تمام کردم و طی مدتی که تا قبل از چاپ آن برایم باقی مانده تصحیحات لازم را برای عاری بودن آن از هرگونه اشتباه انجام خواهم داد، ضمن اینکه در مورد برخی موضعات نویسی هایی را درج کرده ام. با توجه به اینکه کتاب لبالب از واژگان تخصصی است، برای تمام واژگان در کنار ترجمه فارسی مترادف اسپانیایی را میان کمانک قرار داده ام.

واقعیت انکار ناپذیر این است که دستورزبان اسپانیایی در مراکز تدریس این زبان در ایران به صورتی ناقص و با توجه به دیدگاه زایشی در حد بسیار سطحی تدریس می شود و خبری از آنچه که زبانشناسان «ساخت زبان» می نامند نیست، بنابراین باید منبعی قابل اعتماد به زبان فارسی در این مورد وجود داشته باشد که این اثر نماد اصلی آن در ایران است. جای تأسف است که دست اندرکاران آموزش زبان اسپانیایی در ایران تاکنون نام این اثر را ننشیده اند و شاید تنها تعداد معدودی از مدرسین این زبان که به احتمال زیاد تعداد آنها به تعداد انگشتان یک دست هم نمی رسد نام استاد

به گوششان خورده باشد. این کمبود فاحش را سعی نمودم با ترجمه و انتشار این اثر
گرانقدر جبران نمایم. با انتشار این اثر به زبان فارسی کتابشناسی زبان اسپانیایی در
ایران غنی تر شده است. تصمیم دارم که در آینده ای نزدیک این بایگانی را با
تألیف ها و ترجمه های دیگری در مورد ساخت زبان اسپانیایی غنی تر نمایم.

فرهاد عبادی تیر ۱۳۹۹ - تهران

www.ketab.ir